

ZARAN-e MAHALLE-ye CALILIYE YAZD

Informant: Joseph Shakirollah
6 August 1971

vocab:	ENG	FARSI	sur
marriage	ezdevaj	xiar sabz	yav bolang, xiar bolang
Cucumber	tozme morgh	ek,	Heb. bisim
egg			

verbs

man mikonam	mo ekri to ekresh ino ekero ma ekram smaha ekrit ina ekrun	man kardam	mo emka to etka em eshka ma unka soma tunka enha shunka
-------------	---	------------	--

man mixoram	mo maxa to taxa em shaxa ma omaxa shoma tamaxa enha shomaxa	xordam	mo emxa to etxa em eshxa ma umxa soma tunxa enha shunxa
-------------	--	--------	--

mixoram	mo axorin to axresh em axoro ma xoram ena axorun shoma axoret	(will eat = mo axorin no xaham, xord form)
---------	--	---

man rafte budam	mo eshe berim to eshe beresh em eshu bu ma eshu beram shoma eshu berid ena eshu berun	koja raftid? koja rafti koja sheram koja sheret koja sheram	koja shereshe? koja sheri? koja raftim koja raftid koja raftim
-----------------	--	---	--

man alons miravam	mo amin kono eshin to amin alon eshish em amin kono eshi ma amin kono esham shoma amin kono ashit ena amin kono ashun
-------------------	--

xab budam	mo xam berim to xam beresh em xam bu ma xam beram ena xam berun ama xam berun	xab miram	mo xam eshin to xam eshesh em xam eshe ma xam eshan shoma xam eshesh enha xam eshun
-----------	--	-----------	--

phrases:

Greeting: 1 - alet xabin? (= cetowri?) = halat xubi
2 - bad nae. (bad nistam)
1 - to cheke akeresh (che kar mikonid?)
2 - mo ker ekrim (kar mikonam)

koja raftid?	koja shereshe?
koja rafti	koja sheri?

ZABAN-E CALLEMI

radiora bolan ko
xodet boland besh
vashe ena veve boland vebun
kero-ye ma gondo en
vi-e vesham te gunza
ena bede xab dirun
to xaili bocho xabiish
veshe pain-e shemzemin
to modo naberesh?
mo dirim ashin bojar
to az Yazd-a xashim ma?
mo sifin jo xo diji dirin
ino jene xoshkeliye
vi vesham pahin chom velkharam

Farsi

radiora boland kon
boland shavid
bay anha begu boland sho
xaneye ma bozorg ast
bia berim tu autag
anha bu-e xub darand
shoma pesar-e xubi hastid
boru pain-e zirzamin
shoma xaste nashodid?
man daram miravam be bazaar
az Yazd xoshesh miyyad?
man suzan lahaf duzi daram
in zan xoshkele
berim pain xorak bexoran

turn up the radio
get up
tell them to get up
our house is big
come lets go into the rm
they have a good smell
youre a good kid
go down into the zirzamin
you havent become tired?
I'm going to the bazaar
Do you like Yazd?

That woman is pretty
Let's go down and eat food

MAN-e BAZAAR

(26 Sept 71: Bazaar Alaghband--Mahmad Zamani, Haji the abrisham and golomba seller, his shoghera, and Abbas Aref the saroghi)

<u>Bazaari</u>	<u>Farsi</u>	<u>English</u>
kas	pul	money
yaru parvareh	yaru, moshtiri xub nist	let it go, he's not a good customer
parvareh	bad	bad
to ni	xub nist	not good (e.g. of a piece of cloth)
kas na kufte?	pul nadade?	did he not give you the money?
in		
olad licideh		
olad Mullah Abdullah	olad-e haramzadeh	bastard
olad-e Shallampur		
bagh		
ghogha-xuneh	mosterat, toilet	toilet
xala		
allah negah darid shoma	xoda negah darid shoma	good-bye (May God keep you)
pahne samgar someh	injast (someh=hast)	hast, na-rafte--(customer's still here)
<u>Phrases</u>		
Rachine boz zad be molam.	Pele zambur zad be gardanam.	A bee stung me in the neck on the stairs.
Maghat cheghat pash darad, Agar ziad darad, vajebi bekeshid, pas biyayid.	Kum cherghat pash darad agar ziad darad, vajebi bekeshid pas biyayid.	How many needles does your ass have; if a lct it is mandatory that you wipe them off and com:
In az habar-e taze shalampur bacce baze	In az habar-e tazer hamanzadeh bacce baze	Of news is this person bastard open ass
Nazar-e kon be in azarmonde ke olad-e Shalampur bacce baze		

YAZDI:

choghur
abul, lant,
kaftar
aiyareh

gongesh
kir, dul
kabutar
alangu

(Transcription of the Bam Luti tape, and translation into Farsi with the help of Farokh Sabeti). 2 Sept 71

those who ridicule belief in ~~the~~ call it Sheikhe Pemu, "pemu" meaning biorze (بوره) i.e. karesh az in nemiad: your work cannot be done this way - Farokh

D: Yaki jays bo. Ma chome por-eshdort. Kam kam chom shaybo. /chom-esh yo bo /
 F: Yeki Kalem bud. In chiz por (ziad)-ra dasht. Kam kam chizesh tamam shod (bud).
 E: There was a Jew. He had a lot of things. Slowly his wealth was finished.

D: Parir bo. Pilaprushi sheka. Sho-mi gav-e deh. Pilaprushi shekarto.
 F: Farir bud. Pilaforushi kard. Raft * pain-e deh. Pilaforushi kard **.
 E: He was poor. He peddled. He went down in the village. He did peddling.

* mi is like a ezafeh, a connective particle, not a meaning bearing morpheme
 ** to here is an emphatic, emphasizes this it is he
 gav-dol is a pit, in Farsi: challeh, but in Yazdi godal

D: Echi-sh nadorta. Ram(e)ra ke dorto toma kza shu eshdi ke monoge bare (baroge)
 F: Hici(-u) nadoshte. Rah raft ke dasht miamad xune beravad did ke inja dar-e
 E: He had nothing. Going along his road going home he saw that here ~~was~~ the threshold

Ramerah - going on foot a section at a time as when peddling

D: mo darvozeh eshpronto xopt. Xam sho. Xam ke sho eshdi ke yaki savar--
 F: in darvazeh gereft xabideh. Xab raft. Xab ke raft did ke yeki savar--
 E: of this gate he had reached, slept. He dreamed. In dream he saw one savar--

D: adam-i-ke...sarvar (grumble) oma shesvat [= var-ash*], eshvo chera pira mard
 F: adam-i-ke...savar () amad nazdik (be ishun), goft chera pir-e mard
 E: a person that...savar (indicates inability to explain, it's not important, goes on)
 came close, said why, old man, [* particle can be on either end:
 referring to him: towards him/

D: chera mone xopte ? Eshvoqe ichi nazoneh. Eshvoge na ched-hen? Eshvoqe hici,
 F: chera inja mixabid? Goft ke hici nemidnam. Goft, na, chera ghamkin? Goft hici,
 E: Why do you sleep here? He said ~~what do I know~~ what do I know. Said, no, what is
 it that you are so sad? He said, nothing,

D: ~~yaxani~~ yeni me pilaprushi mekarta. Nebzi [(m)ne-bezi] da ma xoli bo.
 F: ya'ani man pilaforushi mikardam. Hala digar dast-e man xali shod.
 E: i.e. I was doing peddling. But now on my hand has become empty.

D: Hemoshta* sha ke pilaprushi vekre. Hici ma gir noma 0 ne-ji se chor to vacca
 F: Boland shodam raftam ke forush bekonam. Hici pedar nashod-o hala ham 3-4 ta bacco
 E: I arose and went that I might peddle. Nothing came into my reach, and still
 I have 3-4 children

* hemoshte = boland shavam; hemoshte biye = boland shavam, biayam
 hamoshta = boland shodam noma *nayamad

D: dor(e) o da jim xoli ha. Eshvo biu hemosto me yaki-e-chi chi dete, yaki
 F: daram o dastam ham xali hast. Goft bia, boland sho va man yeki--chi midamet, yeki
 E: and still my hand is empty. Said come, get up and I will give you-ena

ji-m = ji (ham) + m (man) ne-ji = (ne = hala) ne-bezi = hala digar

F: ma chi chi bo mimesh, klova date shnaishay o vene sar-e chahrakri o yaki chorghat(y)e
 in chi bud namesh?--klove ~~katmidamet~~, bar midari, miravi 0 miandazi sar-e chahrakri
 o yeki chorghat ya

gi Khezr. Shohadi
Sheikh-e
Panhan-2

chahrakri
klova - is then transferred to feet to be rolled into a ball

D: chozarsho keshi she ri o ishvaxt chome ri mo pei na-veneh
F: chozarsho mikashi anra ruhyesh o hič vaxt chizi ru-ye inra bar nemidari
E: chozarsho (put over it) and never take the thing over it off

D: heysh arekri o bre-o chom-e te shete xrai, va vaxti ke be morod-e xa rase
F: hamishe anra mipichi o mibari o chizi midihid (be bacce) ~~kezari~~, va vaxti ke be morod
xod mirasi

E: always turn it and take it and give something to the children and eat, and whenever
you wish anything and get it

D: toya mone yaki menzel-gah soje o nom ji-sh shens Xaji Xezr. Eshvo xaili xeb.
F: miyayi inja yeki manzel-gah misazi o nam ham-esh ra-migzari Xaji Xezr. Goft xeli xul
E: come here and build a house-place and name it Xaji Xezr. He said very well.

D: Hemoshto ma-sh grafto ma klova eshkraft -o eshtezo sho kza o shveno sar-e charekri-o
F: Boland shod in-ra gereft va in klova gereft-o-bardasht-o-raft xane-o-andoxr sare carekri
E: He arose took it and took the klova and went home and put it on a charekri

NB the sn- particle sometimes is an objective -ra, and sometimes a personal prefix- h

D: yaki chorghat eshkesho sherio benoshka she arka o she chom do she chom do xaili
F: yeki chorghat u-keshid ru-ye an-o bana kard (=shoru kard) u-ra bepichid o u-ra chiz
dad u-ra chiz dad xaili
E: and spread a chorghat over it and began to turn it and it gave something, much

D: dovu-davrun raso kem kem kem. Yahav yak ru eshvoto nebai del me sar-e bar sho
F: be rotbe va paye rasid kam kam. Nagahani yek ruz goft hala digar del-am sar-e bi run
(ziad o ziyad shod) raft
E: and increased a lot bit by bit. Accidently one day he said now I have no more streng

D: do-se sol ~~shod~~ bo. Hala Ne ma chom me rishe peybte vaine pori baha.
F: do-se sol shod. Hala in chizi ru-yash bar mibaxram bebinam por (ziad) digar hast (ya
E: it's been 2-3 yrs. No I'll take this thing over it off and see if there's still
a lot left.

D: Ma chom-e-ri ke she peiva eshdi se te be ~~naxa~~.
F: In chizi ru ke anra bardasht did se ta digar nax hast.
E: (When) he took the thing over it off, he daw 3 more threads are there.

D: Eshvoqe ha(n) shevel karto eshdi nabzi yo shayo arkarto yo bosho.
F: Goft ke bale ura vel kard-o-did hala digar tamam shod, anra tamam pichid, tamam shod
E: Said yes and left it and saw now it was finished, he finished raft.
turning, it was finished and he left

H: Emb(a)re oma monao yaki menzel-gah eshsoto ~~tax~~ eshvo to ma nam-ji-sh eshno Koji xetr
F: In dafe amad inja yeki manzel-gah anra soxt goft in hamesh ham nam gozasht Xaji Xezr
E: This time he came her and built a house and said your name always is Xaji Xezr.
Nami

D: ~~Hala chiz~~ jayse, masalan morod-et talabeno toyana ha sel je toye shen
F: Hala inha Kalemí, maselan morod mitalaband o miyayand har sol ham miyyand miravand
E: Now the jews, for instance make a wish and come each year also come and go

D: dovoekren mosakren dovoekren mia kem kem ji yaki be yenokji yenok-e jays
F: da'a mikonand in kar komand da'a mikonand inha (mikonand) kam kam ham yeki zan,
zan-e Kalemí
E: they pray, they do this, they pray, this they do, bit by bit a woman, Jewess,

D: bachash nadorto oma morod-esh talabo vacce raso oma baresh she poshno.
F: bacce nadasht amad moradashra talabid bacce dar shod amad darb-e anra kar andaxt.
E: had no children ~~was~~ came made a wish. had children. and built a door.

KHAJI KHEZR JAHUDI--3

D: Dobra baresh shoken bezin eh baresh she posh no.

F: Dobareh darb anra kandan bazi (digar) hala darbesh kar andaxt.

E: Again the door was broken* and now again she repaired the door.

*During the Arab-Israeli war, Muslim vandels broke down the door and filled the place with trash and stones.

D: Nebzi ji har ki ji ham(o)rodi sho shu telabo o morod-e xash-e raso.

F: Hala digar har ke ham har morodi mixahad miravad mitalabad o morode xodash mirasad.

E: Also now anyone who has any wish goes and wishes and receives his wish.

Regular Sound Changes from Farsi to Dari:

- (1) swallowing of sounds
 (2) 1 → 2 (a → o)
 (3) 3 → 3 (d → z)
 (4) 3 → 4 (f → r)

? medial m

DARI (Farokh Sabeti--31 August 71)

	Dari	Farsi	English	Dari	Farsi	English
	hosut	hakestar		Mushravun	Noshiravan	(Anoshiravan)
1→2	babo	baba	father	blesk	?	long ladle-shovel to move ash in fire
	pagha	poخته	cooked	saptar	afaar daheneh	bridle for donkey
	hesht	xesht, ajar	brick	chu	chub	wood
	kza	xane	house	ch	ab	water
	ashti	bardar	take	nor	anar	pomegranate
1→2	most	mast	yogurt	raz	angur, raz	grape (raz is in Ferdowsi)
	prin	panir	cheeze	trik	jaddeh	track
	draxt	deraxt	tree	moshin	mahshin	auto (machine)
	veshim	berim	let's go	hizma	hizom	fire wood
	unik	benshin	sit	trin,	tanur	oven (bread)
	weshta	be-est, voista	stand up	tanir		surface of oven
	hemosht	boland sho	get up	Bolay-e	balaye tanur	
	herdo	farda	tomorrow	trin		
	hezi	dirus	yesterday	nun-e	mun-e xoshk	dried bread
	inazi	parirus	day before yesterday	breshta		
	xiar	toome morgh	egg	pesgam	tallah (arch)	wh does not go above roof level
	patlok		small stool 2" off floor	naxoz	naxoz	chick pea
1→2	kohraz	kaghaz	paper	merghal	manghale	brazier
	xat	kitab	book	sozi	tanab	rope
	me (h) mo	madar	mother	reshta	nax, risman	thread, string
	me-nas	grandmother		navak	namak	salt
	me mo	ni mixam	I want	embur	abambar	water storage
	moshk	mush	mouse, rat	cha	chah-e ab	water well
	napte	nimixam	I don't want	dulla		bucket
>2	diz	dud	smoke	chomosh	kafsh	shoes
	moshke kur	mush-e kur	bat	hindi	hindevaneh	watermelon
	moshe kur	"	"	yana	havan	mortar
	mene	alon	now	yoru	jaru	bracket
	toye	miyayam	I'm coming	mesh	mish	
>2	katkrozo	katkoda	katkhoda	vera	barre	
	xoso	xoda	God	go	gav	cow
	xozo dehkusa	xoda mizanatet	Gd hit you	mo	ma	
	kad-e go	andazeh-e gav	like a cow	heyor	xiar	melon, melon
ق پ	napamah	nemifarmeh	he doesnt understand	chero	cheragh	lamp
	(nafarmah)			yav lang	xiar sabz	cucumber
	troshe polina	abkash	strainer	chere mushi	cheragh mushi	oil lamp w
1→2	mohi	mahi	fish	barda	bil (shovel)	cotton wick
	choghul	gonjeshk	small bird	kelang	kolang	axe for barley
1→2	kelo	kelak	vulture	mur	murche	ant
	chash	cheshm	eye	mur-e mas	murche bozorg	large ant
	dendun	dandan	teeth	mur-e kasok	murche kuchik	little ant
	oso	unvaxt	when	por-e mas	pesar-e bozorg	big boy
b→m	semil	sebil	mustache	komi ha	koduma hast?	which is it
	miz	mu	hair	koya ha	koja hast?	where is it
	miz	miz	table	temun	tambun	pyjama
	shero	sharab	wine	jol	lebas	clothes
	araki	arak	arak		raxt	" (Yazdi)
	sroz	nardeban	ladder	klila	kelid	key
1→2	cla	alaf	grass	dende	zambur	small red, poison
	ozinah	aineh	mirror	dende mas		large one
	kotak	kotak sadan	hit	" sor	sorgh	= red one
				dende kasok		little one

DARI (Farokh Sabeti--2)

Dari	Farsi	English	Dari	Farsi	English
klila		(lite)switch	navaki	namaki	salty
bar-e kza	darb-e manzel	door to house	loak	surox	hole
ktha			yo-vearz	ja begaar	put it down
bar-e Mar	Dar-e Mehr	Dar-e Mehr	veharz veshu	begzar, boru	" and go
chen herine	chand mixarfd	how much did you buy it for	sha-dan	bedeh (be-u)	give (fr self)
chen	chand inra	how much did it cost?	adanmah	bedeh (beman)	" (to self)
sheheriza	xaride ast?		madan	"	" "
(ne = to or you)			(are = forms: inversion of personal particle <u>meh</u> final, and <u>na</u> initial)		
(she= inra, no ref. to subj.)			mol		neck
to	bas	open	noz	halq	throat
bashta	basta	closed	puz	bini	nose
moyeh	maddeh	starter of yogurt	sak	dahan	mouth
a			savah	sag	dog
moyeh va nar		mass. & fem.	xeros	xarus	cock
d t tel	dal	heart	xeros ehina	xarus mixone	cock crows
hrosoblisk	xorusak	cockroach	xina	mixomad	hā xark reads
agor	begir	take	xin ha	xun hast	there is blood
vain	bebin	look	gelem	qalam	pen
o a pe	pa	foot	navun	naxon	finger nail
da	dast	hand	sisk	susk	beetle
dash apron	dastesh begir	take his hand	tlang(og)	tlang	flick w finger
(2 meanings of gereftan divided in Dari: giving involving a relation on two sides is <u>agor</u> ; taking w/o a rel. of giving is <u>apron</u> .)			shiv-zin	zirzamin	under ground
xora	xorse	big jar	shiv	zir	under ground
tush	dar in	in it	zevin	zamin	in talleh room for Noruz
ovaki	mayeh	liquid	viju		
marta	morde	dead	kra	mikonad	does
chomi	yak chizi	something	dard ekra	dard mikonad	it hurts
chizi she-xarta	chizi xorde	she ate some thing	darest ekra	dorost "	make right
ya, yo	ya	or	vigim	miguim	we say
treg		noise wh	me breh	man baroyeh	I work for the people
treg-e ch		attracts attn	mardom kor	mardom kar	people
treg-e cha	sedayeh machin	water drip	ekre	nikonam	(FS insists the <u>z</u> is not part of the verb but is an <u>ezafe</u> connective)
ban	band	well noise boundary	vesha vine	boru bebin	go lock
luga	pambe	ridge in field	to yo na	miyayad ya na	is he coming or no
herena	shapesh	cotton	dra rah shu	rah raftand	he was going
nasht	neshast	leech wh sucks camel's blod	pashe		mosquito
dorta bosho	miraft	sat	pashe band		mosquito net
gav	pain	was going	karatin	ankebut	spider web
bolo	bala	down	xam	xam	xab
jafax jelav	jelou	up	xopt	form of xabidan	xaxa sleep
pusht-e sar	aghab	ahead	sobin	sabun	soap
deh rost	palu; dast-e	back	navroz	gheychi	scissors
deh chap	rast; chap	next to	da pokra	hole	towel
sendix	sandax	box	(da = dast; yo = pak; kra = konande)		
gholomok	mil, milok	bar latch	bezi	digar	more, another
bare gholomokdar-ra mil van	bogzar	latch it	bezi chichi	digar chi	what else do we have?
sho lokekarta anra lok kard		he locked it	darim	darim	
nozdo	yxax navdan	gutter drain	glos	livan	glass
			kapcha(k)	ghashok	spoon
			duladun	chahr paye	(to hold <u>kuze</u>)
			ghon		plug
			ghor	chahr	four
			mandim	fanian	cup



DARI (Farokh Sabeti--3)

Dari	Farsi	English	Dari	Farsi	English
poxtok	faxte	ring-dove	voz	bad	wind
na davotch	in raxt-e xab	take that	vozvitch	bad bezane	
ge ashti	ra bardar	bedding		dasti	hand fan
vetapna(n)	takon dar	& shake	viz, vitch	takon dadan	shake
duna vitch	gharbal	wire strain- er for	puz de pok	bini-et pak	blow your nose
		separating	ka!	kon!	
mu-vitch		wheat/chaff	puzet	beandaz	throw it down
mu-vis		strainer w/ tiny holes	vetapna!	be shedat	(to blow nose w
putin, chakmeh	sameh	boot		takon dadan	fingers on top of n
komodun	dik	pot	rujnameh	ruznameh	newspaper
sherumah	shaneh	comb	chapi		straw woven trays
chema(1)	sarpahi	sandles	dasta yana	daste havan	mortar
malki	giveh	giveh shoes	toz	tah	tin bowl
tuz	tozme	big seeds	kosah	kaseh chine	earthenware bowl
		e.g. water- melon	tasmah	tasmeh	belt
duna	tozme rise	little seeds	ketli	ketri	kettle
		eg wheat	xatkesh	xatkash	ruler

pachol	kasif	dirty
plasht	najes	ritually unclean
sef	pak	clean

prana deh pachul-e beza. (Dari)
 pirhan-eto kasif shode. (Farsi)
 your shirt has become dirty

belosht-e mor zeminshe pachol ka.
 (taranchula) zaminra kasif kard
 Taranchula has made the ground dirty

no ma kor e kre	man in kar mikonam	I will do this work
no ma kor e krim	ma in kar mikonim	We will do this work
iye ma kor shoka	anha in kar kardand	They did this work
iye ma kor e kren	anha in kar mikonand	They will do this work

a emdi	anra didam	I saw them
a eddi	anra didid	you saw them
a eshdi	anra dide	he saw them
a modi	anra didim	we saw them
a dodid	anra didid	you saw them
a shodi	anra didand	they saw them

xam amdi	xab didam	I dreamt
xam ba	xab budam	I was sleeping

F berim pain xorak bexorim
 D veshim va chom vaxrim
 E lets go eat

D: simo mona nave
 F: shoma xaste nashodid
 E: you havent become tired

D vesha vave shevmin
 F beru pain zirzamin
 E Go down in the zirzamin

D: biu veshim tu genza
 F: bia berim tu autag
 E: come lets go into the room

D kze mo mas ha
 F: xaneyeye ma bozorg ast
 E our house is big

D: vare ie vevo hemostan
 F: be anha begu boland shavand
 E: tell them to get up

vare ie vevo hemosta
 be u begu bāband
 shavad
 tell him to get up

D: vace kasokeshvo ke memosh xolish nadorto
 F: pesar kuchik goft ke madaresh mariz bud (hali nadosht)
 the little boy said that his mother was sick.

DARI (Farokh Sabeti)---4

kinship terms:

M - memo	MZ - xola	MM - memo amu * memas	MI - juna
F - babo	MB - dai, xolu	MM - memo dai	Mu - mira
S - por	FZ - ama	FFF - babe babe amu	bride - zevi
D - dot	FB - amu	babe amu**	groom - zanoz
B - bozor	MF - babe dai		child - vacce
Z - xohar	FF - babe amu	Domas*	

**contraction of compounded elementary terms; e.g. also Farokh calls Kodaram-e Erd "xolu" altho actually he is his dai madar---as he puts it he calls him "xolu" ba zaban-e madaram (with my mother's tongue)

*the compound elementary terms are more generally used as terms of address; memas and babas as terms of reference unless distinction required

D: xezi tovbo avr nabo
F: diruz aftab bud abru nabud
E: yesterday there was sun, there were no clouds

xorshid bare veza/ ka eshta
xorshid tulog kard/ kuh rafte
the sun rose/ set

Body Parts: D: sirat	F: surat	E: face	Animals: D: gorba	F: gorbe	E: cat
gosh	gush	ear	seva	sag	dog
noz	halgh	throat	oshtor	shotor	camel
mol		neck	xor	xar	donkey
shuna	shane	shoulder	asp	asp	horse
(sheruna)	shane	comb	mesh	mishe	fem heep
sina	sine	chest	kara,	harre	
xaxxera	nai	esophagus	verra		
pestun	pestan	breast			
tel	shakam	stomach			
kemar	kamar	waist			
pe	pa	foot			
chumah	chaneh	chin			
sra	sar	head			
niz	nu	hair			
dendun	dandan	teeth			
zoni	zanu	knee			
kin	neshimangah	buttocks			
mochepe	ghuzekepa	ankle			

gozashtan

me zevin ene	man ruye zamin misaram
me zevin amvane	boyad bezaram
me zevin amno	gozashtan
me dorta va zevin mane	migozashtan
me zevin menoz	mi gozashtan
me zevin menozabo	gozashte budam
xaham gozashtan	
me zevine ne	xaham gozasht
zevin ne	bezarin

I put on the ground
I must put it on the ground
I put it on the ground

<u>xondan:</u> me xine	mixunam
man va xene	boyad bezunam
amreno	xondam
<u>dorta ba maxano</u>	<u>mixondam</u>
<u>maxanoza</u>	<u>xondeam</u>
xondo budam	me xanozabo
xaham xond	me xine

FABI (Farokh Sabeti)—5

forušan, to sell

me heroshe	miforusham	(not to be confused with herosh which is the first milk of cow after giving birth which is <u>saftē</u>)
em heroto (heroto)	foruštām	
me herota	forušteam	
me herota bo	forušte budam	
dera herosha	daram miforusham	
moveroshe	mixaham beirusham	
movio vereshe	mixastam befrusham	

kardān, to do, make

kre	mikonam	no vekre be ta che?
emka	kardam	(I want to do it, what's it to you?)
me karta	karde-am	
me karta bo	kard-e budam	
daram nikonam	dera kre	
mixaham bekonam	no vekre	
		mixastam bekonam
		i i
		do vio vekri
		mixastam ad
		sho vio vekra
		in in
		na vio vekrim
		id id
		sno vio vekri
		and and
		sho vio vekren
to kardi	to edka	
u kard	inesh ka	
ma kardim	no no ka	
shoma kardid	shoma shmo do ka	
anha kardand	ie sho ka	

amadan, to come

man miyam	metoye
man amadam	me oma
man amade-am	meze
man amade budam	me nezaba
man daram miyam	me dera traye
man mixaham biyayam	me mo biyad
man mixastam biyam	me mo vio biyoye
xaham amad	me to ye
miamadam	me dortaba toma

raftan, to go

yarda miram	man herdo eshe
man miram	me she
raftam	me sha
rafteam	me eshte
rafte budam	me eshtaba
daram miram	dera she
mixam beram	memo veshe
mixastam beravam	memovio veshe
xaham raft	me she
miraftam	me dortaba sha

bo = bud, shod:

do-se sol hast ke amadeam	do-se sol ha ke meze
It's 2-3 yrs since I've come	do-se sol bo ke meze
do-se sol bud ke amadam	
It was 2-3yrs ago that I came	

hala digar 2-3 sol shode-as	nebzi do-se sol bo.
It's again now 2-3 years	
2-3 sol shode bud ke man amadam	do-se sol bo ke me oma
It was 2-3 yrs since I had come	
2-3 sol shode ast ke man amade-am	do-se sol bo ke me omze

DARI (Xedaram-e Sabz, 24 Jan 71)

Possessive pronoun:	dotum (dextar-e man; my daughter)	detemo
	doted (dextar-e to; your daughter)	doteshmo
	detesh (dextarashun; his daughter)	doteshun

Verbs:

<u>goftan</u> , to say			
man nigam (I say)	me(e)veje ta(e)vejey in(e)veja	mo(e)vejim šmo(e)vejid išun(e)vejan	optional (e)
man goftam(I said)	me om vot ta ed vot in esh vot	mo mo vot šmo do vot išun she vot	final e usually omitted eshoo he said or simply oo
man gofte-am (have said)	me me vota ta de vota in she vota	mo mo vota šmo do vota ishun she vota	
boyad begam (must say)	me om vavo ta ed vavo in esh vavo	mo mo vavo šmo do vavo vavo išun sho vavo	
<u>xaridan</u> , to buy			
man mixaram (I buy)	me(e)herine ta(e)herineye in(e)herina	mo(e)herinim šmo(e)heriney išun(e)herinan	(e) is optional [re] is always there but elided in fast speech
man xaridam (I bought)	meheriz tad heriz inešheriz	momo heriz šmo do heriz išun sho heriz	
manxaride-am (I have bought)	me me heriza ta de heriza in she heriza	mo mo heriza šmo do heriza išun sho heriza	
boyad bexaram (must buy)	me omva riz ta edva riz in eshva riz	mo ma variz šmo do va riz išun shova riz	
<u>raftan</u> , to go			
man miram (I go)	me eshe ta eshi in eshut	mo eshim šmo eshid išun eshen	
raftam (I went)	me sho šmo shai in sho	mo shaim šmo shaid išun šan	
rafte budam (I had gone)	me ętaba ta ęšta be in ęšta bo	mo ęšta bayim šme ęšta boyid išun ęšta ban	
boyad beram (must go)	me mva sho ta edva sho in eshva sho	mo mova sho šmo deva sho išun sheva sho	
mixam bera(vam) (want to go)	me maot veshe ta daot veshe in saot veshu	mo maot veshim šmo daot veshid išun saot veshan	

man nun mixam	man nun māot	mo nun māot
	ta daot	smo daot
	in saot	išun saot

naraftam (I did not go)	me ne eshtey smo neyeshteh išun eney eshten	Neg. part. comes after the subj. part.
-------------------------	---	---

<u>dadam</u> , to give mida(ha)m (I give)	me ete to eti in eta	mo etim smo eti(d) išun eten smo šetid	me aurusok ete be dotok man arusak be doxtar I give the doll to the girl thou givethem
--	----------------------------	---	--

NB indirect pronoun inserted in same position as negative particle, i.e. after subject particle:

me + de + ete	I give thee	ta m eti	thou give me
me še ete	I give her	ta š eti	
mo detim	we give thee	smo metey	you give
in meta	he gives me	išun metan	they give me

<u>dadam</u> (I gave)	me omda ta ed do in esh do	mo mo do smo do do išun še do	NB: position 2 is a part. signalling past tense me omdo aurusok be dotok I gave the doll to the girl
-----------------------	----------------------------------	-------------------------------------	---

<u>dade-am</u> (I have given)	me me doze ta de dozeh in še dozeh	mo mo dozi smo de dozim išun še dozand	} the problem of endings
then elsewhere:	me me doza ta de doza in še doza	mo mo doza in še doza smo de doza išun šo doza	

<u>boyad bedam</u> must give	me omva do ta edva do in ešva do	mo mo va do smo edva do išun šova do
---------------------------------	--	--

<u>mixastam beravam</u> I wanted to go	me ma vizo veshe ša da vizo veshe in ša vizo veshut	mo ma vizo veshim švo da vizo veshit išun ša vizo veshan	vizo = visto
---	---	--	--------------

man daram miram I am in the process of going	me dero she ta dero shi in dero shit	mo dero shim smo dero shit išun dero šan
--	--	--

<u>xordan</u> , to eat xordam (I ate)	me m xart in še xart	mo mo xart smo de xart išun še xart
--	-------------------------	---

<u>naxordam</u> (I didn't eat) <small>-e am haxordam</small>	me me ney xarta	NB: neg. part follows part. of past time
<u>xorde-am</u> (I have eaten)	me me xarta in še xarta	mo mo xarta smo de xarta išun še xarta

bar dashtan (to take away)

bar dashte budam, had taken

meshteza bo
deshteza bo
sheshtezabo

mo moshteza bo
smo deshteza bo
isun shoshtezabo

bar daram me shene
ta sheneye
in esheza

mo e shenim
smo e shenid
isun eshenen

DARI WORD LIST (February Gahambar)

DARI	FARSI	ENG	DARI	FARSI	ENG
che mosh	kafsh	shoes	semil	zabil	mustache
tambun	pijama	pj	lop	lab	lip
katresh	kat-e rish		sak	dahan	mouth
prana	pirhan	shirt	hesvan	zabun	tongue
chempal			sol-e nu	no ruz	Noruz
kp kopchak	gashok	spoon	bo	bagh	garden
tos	tazer	fresh, ready	kix luk-e	surakh-e	hole in the wall
davutch		?love	zor	divar	wall
vonvvs	benevis	write	dema	daxme	tower of silen.
treen	tamur	oven	yas (yus)	gerdu	walnut
germerg	keshmesh	raisins	vozim	badam	almond
dule	kāze	cunt	doxma	doxoneh	button
doz	goz	(shit) [Part?]	s'a	sar	head
jor	toxme	nut	da	dast	hand
pu	bini	nose	brang	berenj	rice
gosh	gush	meat	lublo	lubia	beans
yune	zan	woman	bokli	baghala	beans
sob-e samin	sibzamini	potato	bar	dar	
xormo	xorma	date	dastak	daftar	notebook
ben-e saat	bande saat	watch band	tax tiz	tut	mulberry
oshdor	shotor	camel	xat	kitab	book
go	gav	cow	jol	parche	cloth
mesh	gusfand	sheep	mojepo	mojepa	socks
varra	barre nar		to eshgi	to eshgi	you are my
karra karre	bacce mish		mehr	man ast	love
moda vakhri	in mixahid?	do you want to eat it	srov do	sharab	do you want to
			vakri?	mixahid benorid?	drink wine?
			pesha	tane (dune-xorma)	

yaki dot-e xash berema biu
az she oxenda xune toshe tu eh
unja ke shoma hastid

kasa turi key mirid
s'a-sh gar bald

me ne toi beshim kza mo axoftim
miyyid manzelmun bexabid

DARI (Rustam Behruz 19 Aug 71)

D: Pashotan amad tu. Trans shavobo. Eshvoqe duma chand? Ham vo dumai chorda toman.
F: Pashotan amad tu. Trans mixast. Goft ke dume chand? Goftam dumei chahrdah toman.
E: Pashotan came in. He wanted a trans. He asked one is how much. I said one--14 T.

D: Eshvoqe electrikiye Teherun ta dvosdah toman. Memvo vesha verin.
F: Goft electrikiye Teheran mide davosdah ~~te~~. Man goftam, boru bexar.
E: He said the Teheran electric shop sells it for 12 T. I said, go (there &) buy.

shmo daviobo	shoma mixahid	you want
ta daviobo	ishun mixahid	he wanted

me te	man midam	I give
shmo ti	shoma midid	you give
ishun-eta	ishun mide	he gives
uayeten	ishun midand	they give

D: Ma pris panja shish. Chan ete. Ta chan-e roshe. Ta vevo. Na xad vevo.
F: In pris panja-o-shish. Chand midid? To chand miforushid? To begu. Na xodet begu.
E: This socket no. 56. How much are you ~~selling it for?~~ How much are you selling it giving for it?
for? You say. No you yourself say.

D: Klila va pris modele panjo shash dete dumai si-o-se rial. Devo na.
F: Kelid va peris modele panja-o-shish bed midam dumai si-o-se rial. Mixahid ya na?
E: Switch and socket model 56, I'll give you 33 rials a piece. Do you want or not?

D: Chan mehesei bekre oxarash? Oxarash dete dumai si-o-ya rial. Na me navote.
F: Chand hesab mikonid axarash? Axarish bed midaham dumai si-o-yek rial. Na nemidam.
E: What is your last price? Lastly I'll give ~~you~~ you 31 rials a piece/ No I wont give.

D: Pa chan devo. Bisto-se rial. Me nate. Xa dore veje.
F: Pas chand mixahid. Bisto-se rial. Man nemidam. To darid migid.
E: So how much do you want. 23 rials. I wont give. You are saying.

D: Teherun dore rine bisto-haft rial an vaxt chetowr me dete dumai bist-o-panj rial.
F: Teheran darid mixarid 27 rial, un vaxt chetowr man bet(o) bedam dumai 25 rial?
E: Teheran sells at 27 rials, so how can I give you for 25 rials a piece?
D: Agar mete sad to mevo. Kir-e me. Tu kinot. Tu kinoxot.
F: Agar midid sad to mixam. Kir-e man! Tu kunet! To kun-e xodet!
E: If you give, I want 100. My prick! in your ass! in your own ass!

D: Bisto-panj rial me hesib ka. Na jeroshe dumai bisto-haft rial, kir-e xer.
F: Bisto-panj rial hesab-am kon. Na miforusham dumai bisto-haft rial, kir-e xar.
E: Sell to me for 25 rials. No, I'm selling 27 rials apiece, ass's prick.

ta roshe	to miforushi	you are selling
shmo roshi	shoma miforushid	you are selling
mo roshim	ma miforushim	we are selling
on rot	foruxtam	I sold
sherota	ishun foruxta	he sold
toderota	shama foruxtid	you sold

Me she, xa me rine. Vesha verin. Ya mo hesibe ke jeloftar dorim. Pulesh me den.
Man mifam. Xodam mixaram. Boru bexar. Hala hesabe man ke jeloftar darim pulesh be man bede.

I'm going. I'm going myself. Go buy (elsewhere). Now pay me the money from our previous account.

DARI: Rustan-e Bahruz (Khosrawshahi)

Dari	Farsi	English
Me mevo veshe Tehrum Ta devo veshe Teherum che kor dare? Mevo veshe gardesh vekre Shege chand ruz vemineh? Shege panj ruj pece.	Man mixam beram Teherum To mixahi beri Teheran Che kar darid? Mixam beram gardesh konan Chand ruz bemuni? Miram sar-e panj ruz bargardam	I want to go to Teheran You want to go to Teheran What work do you have? I want to <u>gardesh</u> How many days will you stay? I am going to return after five days
Sab bexera Ruz goriyaka Shab boxera	Sob bexer Shab bexer	Good morning Good day Good night
Kolesham chetavrum, xib-o-xashi, vasheguno xuband. Che xabar dori? Hiçi, salamati. shmo che xabar dori? Hiçi, salamati.	Male shoma xub-e, baccegan xub and? Che xavar? Hiçi, salamati. Shoma che xavar darid? Hiçi, salamati.	How are you? Male and hearty? Are your children well? What news? None, your health And you what news? None, your health
Fars kon Mix-e didani konan Xolu shmo chotavrum, xash-o xibi, rasidan-e shmo bexer. Alhamdulillah ke selamat-e bezi. Bombay ke bui che xabar bo? Hiçi ammo amniyat. xob-o-xash. Yogat-o-sabz bo. xeili baroye ma xib bo.	Hale shoma chetowr, xub va , rasidan-e... Alhamdulillah, salomat bedi Borbuy ke budid, che xavar bud? Hiçi, salamati. Xub. Ja-ye shoma sabz bud. Xeili baroye ma xosh gozasht.	Going to see a returnee. How are you, well, welcome back. What news from Bombay? Nice. Your place was empty. It was very nice for me.
me dore she koja dore ko-eshe dore ko-eshe	man daram beram to darid berid	I'm going You're going
koja dore ko-eshe? dore she shahr. che vekri? Shege shirini verineh vetreh veshe dizanie K.K.	koja darid berid? daram beram shahr che kar Honid unja? Daram beram shirini bexaram bebaram bebaram va beram didani K.K.	Where are you going? I'm going to town. What for? I'm going to buy sweets and take them to visit Kei Khosrow.
me(m) rinam ta rine ishan rina ma rinim mo shim shirini rinim	man mixaram. to mixarid ishan mixare ma mixarim	I am buying You are buying she is buying we are going to buy sweets
peste vevo shuge tamo kzi verina va vebra kza	peste bebar mire toxme kadu bexare and carry them home va xune bebare	take the pistachios he is going to buy <u>kadu see</u>
navete go(m) kosht go (vs gch)	navaxad gav kosht	he does not want he killed the cow gch = feces
dashe gal mako, barg de pruna	dast be-esh nakon, nigeretet	Dont touch that, the electricity will get you.

BIBI SHAH PARI (Banu Luti Dari Dictation, 27 Jan '71; Translation into Farsi by Shahpour Khosravi)

D:	Yaki por-e podeshah bo. Har ru esho tu yaki bo.	D:	esho	F:	raft	E:	went
F:	Yek pesar-e padeshah bud. Harruz miraft tu yek bagh.		bc		bagh		garden
E:	There was a son of the king.		bo		bud		was

D:	Yak ru ke sho eshdige yaki chashme ov ham-e tu bo bu.	ge	ke	that
F:	Yek ruz ke raft did ke cheshme ab tu hamia bagh bud.	cv	ab	water
E:	One day when he went he saw a spring of water in the garden.	eshdi	did	saw

Yaki dotok sar-e ov-e nashta bo.
 Yek doxtar lab-e ab meshaste bud. nashta meshasht seated
 There was a girl sitting at the edge of the water.

Eshdid chashesh ka^rtu siratesh va dotogua eshdid
 por juvua potru potru edo.
 Did chashmash kard suratash va doxtar did ziad ziba
 hast bargh-e bargh (murami)-e. Barghe barg (murami)--said
 of someone whose skin is
 fair and thus beautiful.
 He saw ~~her~~ her and looked upon
 her face and saw she was very beautiful, very
 white.

Delesh paro, vare dotesh vo ge yeme me be?
 Delesh xast, ba doxtar goft ke zan-e man mishi?
 He fell in love, and said to her will you be my wife?

Eshvo ge bale agar har kori ge me veje gush-e gaf mevoka.
 Goft ke bale agar har kari ke man migam gush harf bekonid.
 She said yes if everything I say you will obey. gaf harf word

He said Eshvo ge kre. Shayenka. Ba kza. shayenka arusi kard married
 kre mikonam I will do
~~shayenka~~ I will do so. They married, he took her
 home.
 Goft ke mikonam. ~~kre~~ Zanesh shod. Bord xume.

She kea ba. Por she diama. Votshasvaka. svaka sag dog
 vot sedagh voice, noise
 Bord xame. Pesar zaide shod. Sedah-e sag kard.
 Carried her home. A son was born. He made sounds
 like a dog.

Oma ke ra vacce eshtezsho.
 (Sag) amad va bacce bardosht.
 A dog came and took the child.

Dobre yak be por ediona. Bozam vacce masesheva ka.
 Dobarah yek pesar pedar shod. Bazham bacce in karesh kard.
 Again a boy was born. Again the child did the same.

O^d oma; maji eshdo ge veshu. Mashtezosho.
 Va amad; in ham dad ke beravad. Bardosht.
 (Dog) came; she gave him this one to take away. He took it.

Bozam yak be porsha diama. Ajioshdo moseve eshdezosho.
 Baz ham yek digar pesar pedar shod. U ham dad in sag,
 har dosht o raft.
 This one again one appeared. This one too was given the
 dog who took it and left.

RIBI SHAH PARI--2

Embre mirash no chesh makesho. H ici navo.	mirash	shohar	husband
In dafe shohar harfi nazad. Hâci magoft.	embre	in dafe	this time
This time the husband said nothing.	navo	magoft	didn't say

Bo yak rus, mazar porok podeshah holi mador bo.	por	pesar	son
Bad yek rus madar pesar padeshah mariz shod.			
Then one day the mother of the prince became sick.			

Dorto mart arak marg ge ka.	arak	perspiration
Dasht mimord ke arak-e marg wikard.		
She died sweating the sweat of the dead?		

Movezi dot-e pariya bo. Vasho sho nashte tu tog.
 In doxtar fereshtegan bud. Faral kard, raft va
 meshast tu tog.
 This daughter was a spirit. She left, went and
 sat on the mantle.

Modar-e por-e podeshah mart oma eshtezo sho ke
 dafnekren.
 Madar-e pesar podeshah morde, amad bardosht va raft
 ishvara dafnesh kan.
 They came to take the dead mother of the prince and
 went to bury her.

Dot-e pariya ji yune por-e podushah khendash ka.
 Doxtar fereshtegan zam-e pesar-e padeshah khande kard.
 The young girl spirit, wife of the prince, laughed.

Ma por-e podeshah shod beghari mozaresh sha xok ka.
 In pesar padeshah raft beghari nadaresh xak kard.
 This prince went in the funeral procession to bury.

Peyoma. Vare younash eshvo ge uru damane kicim navo
 se ta vacce diaoma. Har se ta do esva oshtezosho.
 Bar gosht. Be zamesh goft az avval ta bahal chizi
 magoftam, se ta bacce zaiyidi. Har se ta dadid he
 yek sag, bardosht o raft.
 He returned. To his wife he said, from the first til now
 I said nothing, three children were born. All three
 you gave to a dog who took them and went.

Echin navo. Chera ge mazar no ge mard khendareka?
 Hici magoftam. Chera madaram ke mord xande karde?
 I said nothing. Why when my mother died did you laugh?

Eshvo ge nebzi mede yo chashe xod di. Biv vared kx veveje.
 Goft ke hala digar man chashme xod nebixai. Biv ba begamet.
 She said now again you will not see me with your eyes. Come
 and I'll tell you.

Se ta vacce ke diama ma seve mozem ne bo pishe chashme to sevabo.
 Se ta bacce ke pedar shod in sag madare man bud ke pishe chashmeto sag bud.
 I gave the three children to the dog who was my mother but before your eyes was a dog

Me se ta bacce ondo ge vesku shemaskra.
 Man se ta bacce dadam beravad bozorg koram.
 I gave the three children to be raised.

BIBI SHAH PARI--3

Ma ne se ta vacce hozar ekre o date.
Man hala se ta bacce miavaram va midamet.
I now will bring the three children and give them to you.

me hala now
hozar ekre hazer mikoam
 miavaram

Har se ta vaccash she hozarka.
Har se ba bacce avard.
She brought all three children.

Eshvo mo se ta vacce ashti amo yakish vaxtike
bist-e ya sol she bu ov eka oxababu.
Goft ~~man~~ ia se ta bacce bar dor, hama yek az ia
vaxti ke bist o yek sol mishe xafe mishavad.
She said take the three children, but one of them
when he is 21 years old will drown.

mo ia this
ashti bar dor take
ov ab water

Doyyomi ki heyda sol she bu etasheka o seji.
Dovvone ke hijda sol shevad dar atash miastad va misuze.
The second when he is 18 years will burn up in a fire.

O sevvomi munzda sol she bu genzashariya xraba bu ta merid.
Va sevvomi ke munzda sol mishavad autaq karab mishavad to mimirad.
And the third when he becomes 19, the room will fall in on him, til he dies.

O va se ta vacce.
Va se ta bacce.
That makes 3 children.

~~Man~~ Uae ke edvo chera xandam ke xandame to nage mozaret ujume poderha beza
o saxe var che dorta (dorshta).
Uaja ke gofti chera xande kardam baroye ia bud ke modaret zan-e poderhak bud
baxshan nabud (sax o var dosht).
Then when you asked why I laughed it was because of this that your mother was
the wife of a king and had all this bad fortune.

Yaki laki (mosha) koma o yak tekki mune sota masha baksheda.
Yek kafshe kome va yeki teki num-e kome baxshadam.
Her fortune was like a worn out shoe and a old piece of ~~piece~~ bread.

O dot-e sho pari shevar chash makhbu sho.
Va doxtare shah-e pari az chesame u gom shod.
And the daughter of shah pari disappeared from his sight.

Mi gi dobra sho tu bo.
In ham do dafe raft tu bagh (mixast doxtar dobare begiam)
He went twice to the garden. (to try to see the girl)

o na eshkend ge yarum kavas o didaai yarum kavas.

 didare
U-ham favabesh dad ~~ke~~ in arzuye ~~shah~~ dele besyar kas ast.

She was behind the wall and answered that many people would like to see me but
I cannot be found.